



TERMINOLOGIA BATZORDEA

- 2008-2009 Jarduketa-planaren barruan egindako lanak

Vitoria-Gasteiz, 2011ko martxoaren 3a

Terminologia Batzordearen egitekoak

[176/2007 DEKRETUA, urriaren 16koa, Euskararen Aholku Batzordeari buruzkoa]

21. artikulua.– Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren egitekoak.

- a) Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea.
- b) Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea.
- c) Terminologiako lanetarako irizpideak proposatzea.
- d) Kontzeptu bakarra izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehentasunak ezartzea.
- e) Egindako terminologia-lanak onartzea.
- f) Finkatutako terminologia hedatzeko bideak proposatzea eta terminologia hori hedaraztea.
- g) Onartutako terminologiaren erabilera gomendatzea.
- h) Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren ekintzen urteko oroitidazkia egitea eta Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde-atal Iraunkorrari aurkeztea, Euskararen Aholku Batzordearen urteko oroitidazkian sartzeko.
- i) Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde Osoak terminologiaren arloari buruz eskatzen dizkion oinarrizko azterketak egitea.

Terminologia-mailak (2003-2005 Jarduketa-planean definituak eta oso garrantzitsuak Dekretuak aipatutako egitekoak gauzatzeko orduan):

- Zientzia eta Teknologietako terminologia (nazioarteko terminologia).
- Gure terminologia tradizionala (arrantza, nekazaritza, burdingintza..., erreferentzia interesgarria).
- Hizkuntza arruntari loturiko terminologia (elikagaiak, jantziak, etxebizitza...maileguak modu masiboan sartzen dira eremu horietan).
- Administrazio eta Zuzenbideko terminologia.

2008-2009 Jarduketa-planaren barruan egindako lanak (1)

Terminologia Batzordeak 2008-2009an burututako lanak:

a) Terminologiaren arloko lehenetsunak ezartzea:

Irakaskuntza —bereziki lanbide-heziketa eta unibertsitate-maila (enpresa-mundua)—, teknologia berriak; hizkuntza-paisaia: ekonomi jarduerak, errepideetako errotuluak, toki publikoetako kartelak eta produktuen eta tresnen etiketak, jatetxeen menuak..., artea eta herri-administrazioa.

b) Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzeari.

2008-2009 Jarduketa-planaren barruan egindako hiztegiak:

a. batzorde teknikoak antolatu: 4

b. Hiztegi berriak egin:

- Elektrizitate, Elektronika eta Mikroelektronika Hiztegia
- Metalurgia Hiztegia
- Merkataritza eta Marketina Hiztegia
- Aseguruen Hiztegia
- Herri Ogasunaren Hiztegia
- Lan-segurtasunaren Hiztegia
- Banketxe eta Aurrezki Hiztegia
- Negoziazio Kolektibokoaren Hiztegia
- Administrazioarekiko Auzien Hiztegia
- Hauteskundeen Hiztegia

c) Terminologia-lanetarako irizpideak proposatzea.

1. Irizpide linguistikoak (Hiztegi Batuan oinarrituta), irizpide terminologikoak, irizpide soziolinguistikoak / pragmalinguistikoak (dokumentu irekia) www.euskara.euskadi.net. Esparru sozioekonomikoan aplikatzeko irizpideak.

2. Maileguen eta kalkoen gaineko irizpideak (dokumentu irekia) www.euskara.euskadi.net

3. Normalizazio-txostena (arazoak sortarazten dituzten terminoen kasuan erabiltzeko).

www.euskara.euskadi.net

4. Euskarazko terminologia dauden arazoen inbentarioa (dokumentu irekia).

d) Kontzeptu bakarri izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehenetsunak ezartzea.

Terminoen ponderazio-markak: 0. Baztertu beharreko terminoa 1. Termino erabilia 2. Termino proposatua 3. Termino onartua 4. Termino normalizatua / gomendatua

**e) Egindako terminologia-lanak onartzea.**

2008-2009an, 21 hiztegi hauek onartu zituen Terminologia Batzordeak:

Hezkuntza (lanbide-heziketa, Unibertsitatea):

- Norbere Irudia, Ile-apaindegiak eta Estetika Hiztegia
- Iturgintza Hiztegia
- Turismo Hiztegia
- Irudia, Ikus-entzunezkoak eta Soinua Hiztegia
- Soziolinguistika Hiztegia

Hizkuntza-paisaia:

- Jatetxe, Taberna eta Kafetegien Hiztegia
- Errotuluen Hiztegia
- Merkataritza-guneetako Errotuluen Hiztegia

Esparru sozio-ekonomikoa:

- Hipermerkatuetako produktuen Hiztegia
- Bulego-materialen Hiztegia
- Oinetakoen Hiztegia
- Altzarien Hiztegia
- Arropa-denden Hiztegia
- Elektrizitate-denden Hiztegia
- Lanbideen Hiztegia
- Kirol-materialen Hiztegia

Herri-administrazioa (Zuzenbidea):

- Datu-babesasi buruzko Hiztegia
- Toki-administrazioaren Hiztegia

Teknologia berriak:

- Bulegotika Hiztegia

Bestelakoak:

- Laburtzapenen Hiztegia (laburdurak, siglak eta ikurrak)
- Ingurumen Hiztegia (Elhuyarrek Ingurumen Sailaren enkarguz egindako hiztegia)

Lan berezi bat:

- Ezintasun, desgaitasun eta gaixotasunen sailkapena, Osasunaren Munduko Erakundearena: Gipuzkoako Foru Aldundiak eskatuta, Terminologia Batzordeak sailkapena gainbegiratu, terminologia aztertu, eztabaidatu eta onartu egin zuen. Terminologia aztertu eta onartu zuen Terminologia Batzordeak eta itzulpena IVAPeko Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak gainbegiratu, zuzendu eta ontzat eman zuen.

- 2008-2009 aldian, Terminologia Batzordeak **16 normalizazio-txosten** prestatu zituen, honako gaien inguruan: partizipioen joskera (janarien izenetan: legatz-isatsa txangurruz beteta / legatz-isatsa, txangurruz betea); eskalfatu; garapen iraunkor (izen+iraunkor); escorrentía; natur gune (natur/natura); isurtze/isurketa/isurpen; iragazkor, iragazkortasun / permeakor, permeakortasun; marakuia; izerditako; jeans; txandal; bakero; aloz; discapacidad; lerro; lengoia (lengoia/ hizkuntza).

- Epe horretan, halaber, Terminologia Batzordeak 5 terminoren gainean hartutako erabakiei buruzko komunikazioa egin zion Euskaltzaindiari (ampere, errei, ebanista, jasangarri eta desgaitasun (discapacidad-handicap-disability)).

f) Finkatutako terminologia hedatzeko bideak proposatzea eta terminologia hori hedaraztea.

- EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa

- 20 hiztegi argitaratu dira, Terminologia Batzordeak onartutako guztiak, Ingurumen Hiztegia izan ezik.

g) Onartutako terminologiaren erabilera gomendatzea.

Marka bat finkatu zuen Terminologia Batzordeak gomendatutako terminoen ondoan jartzeko.



h) Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren ekintzen urteko oroitidazkia egitea eta Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde-atal Iraunkorrari aurkeztea, Euskararen Aholku Batzordearen urteko oroitidazkian sartzeko.

i) Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde Osoak terminologiaren arloari buruz eskatzen dizkion oinarrizko azterketak egitea.